**Рудіян А.**

**ОСОБЛИВОСТІ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ**

Науково-технічні тексти належать до наукового стилю, сферою використання якого є наукова діяльність, науково-технічний прогрес суспільства, освіта, навчання. Оскільки ці тексти несуть у собі важливу інформацію, то це вимагає серйозної підготовки перекладача, як мовної, так і технічної. Процес перекладу має безліч складних аспектів, до цього підходять різними способами.

Під «перекладом» вважається як процес (перекладання), так і результат (власне переклад). Мета перекладання – точно і повно висловити засобами однієї мови те, що вже було виражене засобами іншої мови. Мета перекладу – ознайомити читача або слухача, який не володіє мовою оригіналу, з певним текстом або усним висловлюванням, відтвореними цією мовою.

Перекладання і переклад мають спільні види та форми: усна, письмова та за допомогою комп'ютера. Вибір їх виду залежить від конкретної мети.

Науково-технічне перекладання — це процес перетворення науково-технічного тексту, вираженого мовою оригіналу, що містить певну інформацію про наукові та технічні досягнення, тому воно є більш складним для опрацювання. Завдання науково-технічного перекладання може здійснюватись в три етапи: 1) знайти загальну логіку викладення матеріалу оригінального тексту; 2) зрозуміти сутність проблеми; 3) правильно передати зміст оригіналу, підібравши найбільш точні еквіваленти термінів і загальновживаних слів.

До науково-технічного перекладу висуваються такі вимоги: переклад має бути точним, але не буквальним або дослівним; ясність і чіткість (подвійний зміст у науково-технічному перекладі неприпустимий); науково-технічний переклад має бути стислим; літературно грамотним вважається той переклад, у якому відсутні форми і звороти, природні для мови оригіналу, але небажані для мови перекладу.

Правильним вважається такий шлях перекладання термінів: «іншомовний термін —► поняття —► український термін».

До загальновживаної лексики належать слова, які широко вживаються у всіх функціональних стилях мови, є загальними для всіх мовленнєвих різновидів. Загальнонаукова лексика — це лексика, характерна переважно для стилю мови науки і техніки в цілому, тобто для всіх галузей.

Певні труднощі під час перекладання можуть викликати слова обох мов, схожі за вимовою та написанням, але схожі/несхожі за значенням, які називаються лексичними паралелями. Термінологічними паралелями можуть бути як вузькогалузеві терміни, так і загальнонаукові слова.

Сьогодні є дуже багато різних програм помічників перекладача, кращі з яких дозволяють аналізувати частини тексту і самостійно добирати ті чи інші слова при перекладі. Тобто слово береться не з бази, заповненої перекладачем, а з уже надрукованого і перекладеного тексту. Потім цей текст порівнюють, виділяючи певні словесні конструкції, і створюють новий текст.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Робота виконана під керівництвом доц. кафедри українознавства і політології Чуєшкової О. В.